

УДК 811.111. - 112 81.373

DOI: 10.18384/2310-712X-2016-4-158-165

ЛИНГВО-КОГНИТИВНЫЙ АНАЛИЗ КОНЦЕПТА «РЫБА» ВО ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОМ ФОНДЕ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ

Скитина Н.А.

*Московский государственный областной университет
105005, г. Москва, ул. Радио, д. 10А, Российская Федерация*

Аннотация. В статье рассматривается общеродовая часть концепта «Рыба/Fish». В структуре исследуемого концепта выделяются прототипические неметафорические и метафорические признаки в двух языках. Использование методов количественной лингвистики позволило проследить особенности функционирования ряда фразеологических единиц с компонентом «рыба/fish» в двух языках.

Ключевые слова: когнитивные модели, концепт, фразеология, зоонимный компонент, метафора, прототип.

LINGVO-COGNITIVE ANALYSIS OF THE CONCEPT «FISH» IN RUSSIAN AND ENGLISH PHRASEOLOGY

N. Skitina

*Moscow State Regional University
10A, Radio str., Moscow, 105005, Russian Federation*

Abstract. The article spotlights on the conceptual analysis of idioms with zoonim component «Fish» in the Russian and English languages. Metaphorical and non-metaphorical features were identified in the structure of the concept in question. The implementation of the methods of the quantitative linguistics allowed to see the peculiarities of the functioning of phraseological units with zoonim component «Fish» in two languages.

Key words: cognitive models, concept, phraseology, zoonim component, metaphor, prototype.

Фразеологические единицы (ФЕ) со стержневым компонентом *рыба/fish* являются частью зоонимической фразеологической картины мира. Источником материала для анализа послужили русские и английские фразеологические словари, толковые и переводные словари, словари символов.

ФЕ с зоонимным компонентом широко представлены во многих языках. Зоометафора является одним из основополагающих способов хранения и передачи национально-культурных кодов. Вслед за А.В. Куниным, Н.Ф. Алефиренко, Ю.Л. Лясотой и др. лингвистами, мы используем широкое понятие ФЕ, зона которого расширяется за счет пословиц, поговорок, названные А.В. Куниным «коммуникативными ФЕ».

ФЕ с зоонимным компонентом высвечивают самые разные стороны действительности: материальные понятия (*рыба* (в значении заготовка), *a fish story* (байка)); социальное положение в обществе/группе (*крупная рыба, мелкая рыбешка; a big fish in a small pond, a fish stinks from its head*); абстрактные понятия (*ловить рыбу в мутной воде, to fish in troubled waters*) и многие другие. Такой потенциал зоонимических ФЕ связан с когнитивными процессами метафоризации в целом. Еще в 1725 г. Джамбаттиста Вико доказал непосредственную взаимосвязь метафорического творчества и мышления (цит. по Н.А. Скитина [5, с. 15]). Отождествление себя с природой в самом начале обусловило метафорический характер вторичной косвенной номинации.

Когнитивная модель зоонимических ФЕ представлена структурой гештальта, в которой имеются область-источник и область-цель. Область-источник включает знания о каком-либо животном, а область-цель может быть представлена разными фреймами: характеристика человека, наименование ситуации, отношение к действительности, положение человека в обществе и прочие. Когнитивные модели ФЕ с зоонимным компонентом являются частным случаем исходной метафорической когнитивной модели: ЖИВОТНОЕ – ЧЕЛОВЕК, что подтверждается многочисленными исследованиями ФЕ с компонентом зоонимом с позиции когнитивной лингвистики (Скитина 2007, Бутина 2012, Москаленко 2015).

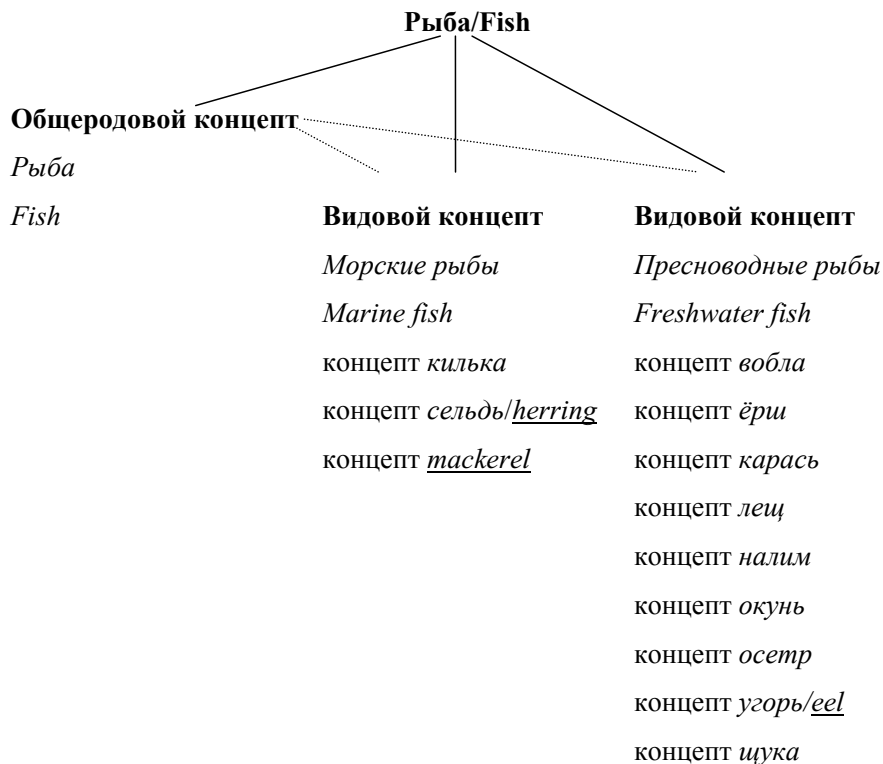
Задача данной работы заключается в установлении когнитивных моделей ФЕ с зоонимным компонентом *рыба/fish* в русском и английском языках и

их последующее сравнительно-сопоставительное описание. В своей работе мы не ставили своей целью проанализировать концепт «рыба» во фразеологических картинах мира двух языков. На данном этапе мы ограничимся общеродовой частью концепта «рыба» (см. схему концепта «Рыба/Fish»). В данную схему мы не включили морских млекопитающих и морских беспозвоночных, руководствуясь общепризнанной таксономией животных. Однако в народном сознании, животные, которые не могут жить без воды, плавают, на них ведется ловля связаны с понятием «рыба». Подтверждением тому выступает языковая память. Например, *реветь белугой, вздыхать как белуга* имеют значение – издавать громкие и печальные стоны. Существует два разных вида животных: белуга – рыба, семейства осетровых (звуков не издает), и белуха – китообразное животное с белой кожей (издает звуки, напоминающие мычание, бычий рев). Одним из объяснений такой путаницы можно считать чередование согласных «х» и «г» в разных диалектах русского языка. *Чудо-юдо Рыба-кит* – еще одно подтверждение тому, что фразеологизмы отражают обыденное сознание, «сформированное в ходе сложного развития национальной культуры <...> здесь воедино могут связываться номинации из разных классов научно-биологической картины мира» [4, с. 205].

Как видно из схемы, поле концепта «Рыба/Fish» образовано 11 концептами в русском языке и 3 концептами в английском языке. Видовые концепты представлены небольшим количеством ФЕ, что не позволяет выделить в них прототипически значимые при-

знаки. В ходе анализа выяснилось, что признаки, присущие разным видовым концептам, не всегда обнаруживаются в общеродовом концепте (напр., ко-

лючий как ерш или дать леща). Таким образом, наблюдается неполное пересечение сфер концепта Рыбы с концептами Морские и Пресноводные рыбы.



Символическое значение рыбы в русской и английской традициях рассмотрены в работах А. Гура «Символика животных в славянской народной традиции» и Раберта А. Палматьер «Speaking of Animals» соответственно. В обеих культурах символ рыбы амбивалентен – это и символ смерти, и символ рождения, плодородия. Немота рыб обусловила появление поверья о том, что маленьких детей нельзя кормить рыбой, пока они не научатся говорить, иначе они будут немые, как рыба. В кельтской, а позднее и в английской мифологии рыба, особенно лосось, означали знание, поэтому

употребление рыбы помогает умственному развитию детей в первую очередь. Возможно, неслучайно *Fish and Chips* стало национальным английским блюдом. С распространением христианства образ рыбы стал символизировать Христа. Изображение трех сплетенных рыб – символ Троицы. В целом, в обеих культурах рыб – символ плодородия, везения, знания, смерти.

Собранный нами фактический материал был разделен согласно структурно-семантической классификации ФЕ А.В. Кунина на следующие группы:

1. номинативные (именуют предметы, явления, признаки)

– субстантивные:

русск. яз.: *рыбы глаза, крупная рыба, мелкая рыбешка;*

англ.яз.: *big fish, cold fish, dead fish handshake, dull fish, shy fish, fish-eating grin, a big fish in a small pond, a fine kettle of fish;*

– адъективные:

русск. яз.: *нем как рыба, как рыба в воде, ни рыба ни мясо;*

англ.яз.: *as dumb as a fish, neither fish nor fowl, like a fish out of water, like shooting fish in a barrel;*

2. номинативно-коммуникативные (выполняют функцию усиления речи)

– глагольные:

русск. яз.: *молчать как рыба, биться как рыба об лёд, ловить рыбу в мутной воде, кормить рыб (утонуть);*

англ.яз.: *to fish in troubled waters, to cry stinking fish, to feed the fishes/to swim with the fishes, to have other fish to fry, to drink like a fish;*

3. коммуникативные

– пословицы и поговорки:

русск. яз.: *чтобы рыбку съесть, надо в воду лезть, без труда не вынешь и рыбку из пруда, рыба гниет с головы, рыба ищет, где глубже, а человек – где лучше, на безрыбье и рак рыба;*

англ.яз.: *he who catches fish, mustn't mind getting wet, fish stinks from its head, there are plenty of fish in the sea, never offer to teach fish to swim, all is fish that comes to the net, the best fish swim near the bottom, to venture a small fish to catch a great one, fish or cut bait;*

«Преобладание коммуникативных единиц свидетельствует о ситуативном характере структуры концепта» [3, с. 95], что обусловлено взаимосвязью общих знаний с частными условиями конкретной ситуации.

В когнитивную структуру концепта Рыба/Fish входят несколько метафо-

рических и неметафорических признаков. Рассмотрим ряд общих для обоих фразеологических картин мира неметафорических признаков:

– РЫБУ ЛОВЯТ (*ловить рыбу в мутной воде; чтобы рыбку съесть, надо в воду лезть; без труда не вынешь и рыбку из пруда*) ~ FISH IS CAUGHT (*to fish in troubled waters; he who catches fish, mustn't mind getting wet; all is fish that comes to the net; to venture a small fish to catch a great one (стоит рискнуть малым ради большого); the best fish swim near the bottom*). Как показывают примеры, в ряде ФЕ этот признак реализуется имплицитно. Следует также отметить, что в данных ФЕ выделяется метафорический признак РЫБЫ – ЦЕЛЬ/АБСТРАКТНОЕ ПОНЯТИЕ. Кроме того, здесь заложен еще один неметафорический признак ЛОВЛЯ РЫБЫ – ТРУДНОЕ ЗАНЯТИЕ, ровно так же, как и достижение цели.

– РЫБА ОБИТАЕТ В ВОДЕ (*как рыба в воде; ловить рыбу в мутной воде; чтобы рыбку съесть, надо в воду лезть; без труда не вынешь и рыбку из пруда*) ~ FISH LIVES IN WATER (*like a fish out of water; the best fish swim near the bottom; he who catches fish, mustn't mind getting wet; there are plenty of fish in the sea*). Вода – привычная среда обитания рыб, поэтому человека, который чувствует себя свободно, непринужденно сравнивают с рыбой в воде, т.е. здесь мы имеем дело с прототипической зоосемической метафорой РЫБА – ЧЕЛОВЕК. Концептуальный признак РЫБА ПЛАВАЕТ выделяется в ФЕ *рыба ищет где глубже, а человек – где лучше; never offer to teach fish to swim; the best fish swim near the bottom; to swim with the fishes*.

– РЫБА – ЕДА (*чтобы рыбку съесть, надо в воду лезть; ни рыба ни*

мясо) ~ FISH IS FOOD (*fish-eating grin; to have other fish to fry; neither fish nor fowl*). В глагольной ФЕ *to have other fish to fry* присутствует метафорический признак FISH-ACTIVITIES. Адъективные ФЕ *ни рыба ни мясо; neither fish nor fowl* в настоящее время и в русском и в английском используются в усеченном варианте. Появление ФЕ *ни рыба, ни мясо, ни кафтан, ни ряса; neither fish nor flesh, nor fowl, nor red herring* связано с зарождением протестантизма в XVI в., которое породило противоречия во взглядах на продукты питания. Католики предпочитали постную рыбу, тогда как протестанты даже во время постов позволяют себя отведать мясные блюда. Тех же, кто для себя не решил, к какому течению он принадлежит стали пренебрежительно называть *ни рыба ни мясо*.

– РЫБА НЕ ИЗДАЕТ ЗВУКИ (*нем как рыба; молчать как рыба*) ~ FISH DOESN'T MAKE SOUNDS (*as dumb as a fish*).

– РЫБА ГНИЕТ (*рыба гниет с головы*) ~ FISH ROTS (*fish stinks/rots from its head; to cry stinking fish*). Две коммуникативные ФЕ актуализируют зоосемическую метафору РЫБА – ЧЕЛОВЕК (ПОЛОЖЕНИЕ В ОБЩЕСТВЕ). Данный признак обнаруживается и в субстантивных ФЕ – *крупная рыба; мелкая рыбешка; big fish*. Глагольная ФЕ *to cry stinking fish* – расхваливать протухшую рыбу имплицитно реализует концептуальный признак FISH IS A THING/ABSTRACT NOTION, о которой человек уничижительно отзывается.

В английской ФКМ присутствуют следующие признаки: FISH IS COLD-BLOODED (*cold fish*). FISH IS KEPT IN A BARREL (*like shooting fish in a barrel*). В русской ФКМ данное явление отра-

жено во ФЕ как *сельди в бочке*. «Различия в компонентном составе ФЕ – это проявление характерного для нации специфического отбора реалий предметного мира, а не различий в технике номинации» [1, с. 124].

Таким образом, на основании фактического материала можно выделить две общие концептуальные метафорические модели: РЫБА – ЧЕЛОВЕК и РЫБА – ВЕЩЬ/АБСТРАКТНОЕ ПОНЯТИЕ.

В последнее время в связи с повышенным интересом к изучению дискурса, зоонимы стали предметом исследования их роли в организации дискурса (О.Н.Прохорова, И.В. Чекулай, 2010). Помимо этого, развитие технологий и появление корпусов разных языков позволяет обогатить данные исследования в области фразеологической картины мира. Статистические и математические методы, применяемые в работе с корпусами дают возможность проследить частотность использования тех или иных лексем и выражений в книгах. В этой связи хотелось бы особо отметить работу С.А. Кошарной и А.С. Масловой. Эти ученые с помощью веб-сервиса “Ngram Viewer” выявили рост и спад частотности некоторых фразеологизмов в русской ЯКМ в печатных текстах, опубликованных в период с 1800 г. по настоящее время. «Этот сервис позволяет проследить, насколько часто используются те или иные лексемы и выражения в книгах, опубликованные в период с 1800 г. по настоящее время. Поиск ведется по 15 млн. оцифрованных книг, которые размещены в Google Books и составляют около 10 % всех опубликованных книг» [2, с. 200].

Рассмотрим результаты, полученные в ходе анализа нашего факти-

ческого материала с помощью веб-сервиса “Ngram Viewer”.

Фразеологизм *рыба гниет с головы* появляется в текстах с 1920 г., но частотность его употребления неуклонно стала расти только с 90-х гг. XX века, что напрямую связано с процессом перестройки, когда стало возможным в открытую критиковать начальство, когда недовольство управляющим аппаратом в обществе нарастало. В англоязычном корпусе не было получено данных в ответ на запрос *fish stinks from its head*, тогда как веб-сервис “Ngram Viewer” удовлетворил запрос *fish rots from its head*. Впервые это выражение было зафиксировано в 1870 г. Частотность этого выражения росла по восходящей с некоторыми колебаниями, в 1995 г. достигла своего пика, потом пошла на спад. С 2000 г. его частотность оставалась более или менее такой же.

Представляет интерес анализ ФЕ *кормить рыб*. По сравнению с русским языком соответствующее английское выражение *to feed the fishes* появилось намного раньше: в 1820 в английском языке и в 1925 в русском языке. Частотность обоих выражений с некоторыми колебаниями, но снижается. С 1970 г. английская глагольная ФЕ *to swim with fishes* стала вытеснять ФЕ *to feed the fishes*, что скорее всего связано с популярностью романа М. Пьюзо «Крестный отец» и, конечно, успехом одноименного фильма (год издания книги – 1969; фильм вышел в свет в 1972 г.).

Коммуникативные ФЕ *ловить рыбу в мутной воде; ни рыба ни мясо; мелкая рыбешка; молчать как рыба; cold fish; big fish; neither fish nor fowl; drink like a fish* имеют относительно стабильную высокую частотность.

Рост частотности наблюдается у следующих ФЕ: *рыба гниет с головы; молчать как рыба; на безрыбье и рак рыба; to have other fish to fry*.

По нисходящей линии развивается функционирование следующих ФЕ в текстах: *биться как рыба об лед; нем как рыба; ни рыба ни мясо; to cry stinking fish; as dumb as a fish; a fine kettle of fish; dull fish; dead-fish handshake; to fish in troubled waters*.

Проведенное исследование показало, что присутствующие в структуре концепта «Рыба/Fish» большинство когнитивных моделей, как правило, проецируются на человека, либо на материальные и абстрактные объекты окружающей действительности. Концептуальные признаки данного поля разнообразны. Наиболее частотными, а следовательно и прототипически значимыми являются следующие признаки: РЫБУ ЛОВЯТ и РЫБА ОБИТАЕТ В ВОДЕ. Использование современных количественных подходов к исследованию языка позволяет проследить динамику использования фразеологизмов в текстах, что может успешно применяться для подбора актуального материала при подготовке к семинарам, практическим занятиям, лекциям.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Иванова Е.В. Мир в английских и русских пословицах. СПб: Изд-во С.-Петербург. ун-та; Филол. ф-т СПбГУ, 2006. 280 с.
2. Кошарная С.А., Маслова А.С. Фразеологизмы с зоонимными компонентами: современные подходы к изучению // Когнитивные факторы взаимодействия фразеологии

- со смежными дисциплинами: сб. науч. тр. по итогам III Междунар. науч. конф. Белгород, 2013. С. 197–203.
3. Москаленко А.В. Концепт «птица» во фразеологической картине мира английского языка. - Дисс...к.филол.н. СПб.: Санкт-Петербургский Государственный университет, 2015. 230 с.
 4. Прохорова О.Н., Чекулай И.В. Функционально-прагматическая роль бионимов в организации дискурса в русском и английском языках. [Электронный ресурс]. URL: http://liber.onu.edu.ua/pdf/mova_15_2010.
 5. Скитина Н.А. Лингво-когнитивный анализ фразеологических единиц с зоонимным компонентом (на материале русского, английского и немецкого языков) - Дисс...к.филол.н. М.: МГОУ, 2007. 227 с.

ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ И СПРАВОЧНЫЕ ИСТОЧНИКИ:

1. Гура А.В. Символика животных в славянской народной традиции. М., 1997. 917 с.
2. Даль В.И. Пословицы и поговорки русского народа. М.: ЭКСМО-Пресс, 2001. 382 с.
3. Жуков А.В., Жукова М.Е. Современный фразеологический словарь русского языка: около 1600 фразеологических единиц. М.: АСТ: Астрель, 2009. 444 с.
4. Cambridge international dictionary of idioms: around 7000 idioms current in British, American and Australian English. Reprinted. Cambridge; New York: Cambridge University Press, 1999. 587 с.
5. The Oxford dictionary of idioms. 2nd edition. / ed. by J. Siefring. Oxford: Oxford University Press, 2004. 348 с.
6. Robert A. Palmatier Speaking of animals // A dictionary of animal metaphors. London: Greenwood Press, 1995. С. 472.
7. Strauss E. Dictionary of European proverbs: in 3 vol. London, N.Y.: Routledge, 1994.

REFERENCES:

1. Ivanova E.V. Mir v angliiskikh i russkikh poslovitsakh. [World in the English and Russian Proverbs.]. SPb, Izd-vo S.-Peterb. un-ta; Filol. f-t SPbGU, 2006. 280 p.
2. Kosharnaya S.A., Maslova A.S. Frazеologizmy s zoonimnymi komponentami: sovremennye podkhody k izucheniyu [Phraseological units with zoonym components: modern approaches to the study] Kognitivnye faktory vzaimodeistviya frazeologii so smezhnymi distsiplinami: sb. nauch. tr. po itogam III Mezhdunar.nauch.konf. [Cognitive factors of phraseology interaction with related disciplines: collected papers for the III Intern. scientific.Conf.]. Belgorod, 2013. pp. 197–203.
3. Moskalenko A.V. Kontsept «ptitsa» vo frazeologicheskoi kartine mira angliiskogo yazyka. – Diss...k.fiol.n. [The concept “bird” in the phraseological picture of the world of the English language. – diss...candidate of philological Sciences]. SPb., Sankt-Peterburgskii Gosudarstvennyi universitet, 2015. 230 p.
4. Prokhorova O.N., Chekulai I.V. Funktsional’no-pragmaticheskaya rol’ bionimov v organizatsii diskursa v russkom i angliiskom yazykakh. [Elektronnyi resurs]. [The functional-pragmatic role bienkov in the organization of discourse in Russian and English languages]. [Electronic resource]. URL: http://liber.onu.edu.ua/pdf/mova_15_2010.
5. Skitina N.A. Lingvo-kognitivnyi analiz frazeologicheskikh edinit s zoonimnym komponentom (na materiale russkogo, angliiskogo t nemetskogo yazykov) - Diss...k.fiol.n. [Linguo-cognitive analysis of phraseological units with zoonyms (based on Russian, English and German) - diss...candidate of Philological Sciences]. M., MGOU, 2007. 227 p.

DICTIONARIES AND REFERENCE BOOKS:

1. Gura A.V. Simvolika zhivotnykh v slavyanskoj narodnoj traditsii. [The symbolism of animals in Slavic folk traditions]. M., 1997. 917 p.
2. Daľ V.I. Poslovitsy i pogovorki russkogo naroda. [Proverbs and sayings of the Russian people]. M., EKSMO-Press, 2001. 382 p.
3. Zhukov A.V., Zhukova M.E. Sovremennyi frazeologicheskii slovar' russkogo yazyka: okolo 1600 frazeologicheskikh edinit. [Contemporary phraseological dictionary of the Russian language: about 1600 of phraseological units.]. M., AST: Astrel', 2009. 444 p.
4. Cambridge international dictionary of idioms: around 7000 idioms current in British, American and Australian English. Reprinted. Cambridge; New York, Cambridge University Press, 1999. 587 p.
5. The Oxford dictionary of idioms. 2nd edition. Oxford, Oxford University Press, 2004. 348 p.
6. Robert A. Palmatier Speaking of animals // A dictionary of animal metaphors. London, Greenwood Press, 1995. pp. 472
7. Strauss E. Dictionary of European proverbs: in 3 vol. London, N. Y., Routledge, 1994.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Скитина Нина Александровна – кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и практики английского языка Московского государственного областного университета; e-mail: Skitina@ya.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Nina Skitina – candidate of philological sciences, associate professor of the department of theory and practice in English of Moscow State Regional University; e-mail: Skitina@ya.ru

БИБЛИОГРАФИЧЕСКАЯ ССЫЛКА

Скитина Н.А. Лингво-когнитивный анализ концепта «рыба» во фразеологическом фонде русского и английского языков // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2016. № 4. С. 158-165.
DOI: 10.18384/2310-712X-2016-4-158-165

BIBLIOGRAPHIC REFERENCE

N. Skitina. Lingvo-cognitive analysis of the concept «fish» in Russian and English phraseology // Bulletin of Moscow State Region University. Series: Linguistics. 2016. no. 4. pp. 158-165.
DOI: 10.18384/2310-712X-2016-4-158-165